

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 8 (1980)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Le coin du patois : gruverin-couetsou  
**Autor:** Page, Louis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239482>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE COIN DU PATOIS

### GRUVERIN – COUËTSOU

On a parfois tendance à exagérer les différences entre le patois de la Gruyère (le Gruvèrin – G) et celui de la plaine, surnommé Couètsou - C, dont le domaine s'étend dans la vallée de la Glâne, des flancs N-E du Gibloux sur la rive gauche de la Sarine, jusqu'à Fribourg même, en touchant les abords du district du Lac.

Si des différences, des variantes existent, elles sont moins nombreuses qu'on ne le prétend généralement, et ne portent souvent que sur des nuances d'intonation.

Sans prétendre épuiser la question, nous nous proposons d'établir dans de brefs parallèles, Gruvèrin - Couètsou (G-C), ces diverses variantes.

#### L'ARTICLE

Nous commençons, comme il se doit, par l'Article qui, comme en français, est Masculin (M), Féminin (F), Singulier (S) et Pluriel (Pl).

1.- L'Article défini. En français (Fr), c'est : le, la, l', les.

Seul, l'article "le" (m.s.) présente une différence entre le Gruvèrin (G) et le Couètsou (C). Ainsi, nous avons : (les différences sont soulignées).

Fr	G	C	Exemples	
le	le	<u>lou</u>	le boû	lou boû (m.s) – le bois
la	la	la	la vatse	la vatse (f.s.) – la vache
l'	l'	l'	l'andze	l'andze (m.s. élidé) – l'ange
			l'îvouè	l'îvouè (f.s. élidé) – l'eau
les	lè	lè	lè vuji	lè vuji (m.pl.) – les osiers
			lè botè	lè botè (f.pl.) – les souliers

2.- L'Article indéfini. C'est donc : un, une, des.

Les trois articles présentent une différence.

Fr	G	C	Exemples	
un	ou,on	<u>on</u>	ou lintron	<u>on</u> lintron - un pissenlit (m.s)
une	ouna	<u>on'na</u>	ouna fêmala	<u>on'na</u> fêmala – une femme (f.s.)
des	di	<u>din</u>	di modzon	<u>din</u> modzon – des taurillons (m.pl)
			di gounè	<u>din</u> goulè – des truies.

3.- L'Article partitif.- C'est : du, de la (d'la) des

Variantes pour le m.s et le pl.

Fr	G	C	Exemples
du	dou	<u>don</u>	bays mè dou pan . . . <u>don</u> pan (ms) du pain.
de la	dè la	<u>dè la</u>	" " dè la cranma . . . dè la cranma (f.s) de la crème.
des	di	<u>din</u>	" " di jâ . . . <u>din</u> jâ – des oeufs (m.pl.)

4.- L'Article contracté .- C'est : du mis pour de le

4.- L'Article contracté. C'est : du mis pour de le

au mis pour à le  
des mis pour de les  
aux mis pour à les

Fr	G	C	Exemples
du	dou	<u>don</u>	la fèna dou potié . . . <u>don</u> potié – du potier
au	ou	<u>on</u>	i vé ou mohyi . . . <u>on</u> mohyi – à l'église
des	di	<u>din</u>	lou ban di fèmalè . . . <u>din</u> fèmalè – des femmes
aux	i	<u>in</u>	la tsô i bâ . . . <u>in</u> bâ – la "chaux" aux boeufs.

#### 5.- Remarques

- Ne pas confondre les articles définis avec les pronoms personnels qui sont les mêmes (le, la, les)
- Au pluriel, comme en français, on fait la liaison devant un non commençant par une voyelle. Elle se fait par "j", en G et en C, mais le broyard le fait par "z". Ex. : Lè j'omo lè j'omou ; lè j'èpenatsè -- lè j'èpenatsè (les épinards).
- Dans nos deux parlers, le féminin (une) ouna – on'na, par raison d'euphonie, perd sa première syllabe ( –ou – on) pour ne conserver que "na". Ex. l'é yu na fèkala.
- Pour la même raison, il perd au contraire la dernière voyelle "a" devant un nom commençant par une voyelle. Ex. : L'é rongni oun'orolye – on' n'orolye (j'ai coupé une oreille).
- En G, la nuance "on-ou" (art. ind. m.s.) est très peu sensible. En revanche, au pl. "di – din", c'est très net. Ici déjà, on constate que le "i" du G. devient "in" en C. : on trinô – on trin'no ; dèri li – dèrin li (à l'intérieur comme à la fin du mot).



Ls. P.